

INTISARI

Terjemahan Buku *Kyou wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten* Karya Tashiro Shintaro Bagian Juli sampai Agustus

Frutti Rizqi Noventi

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Buku *Kyou wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten* Karya Tashiro Shintaro Bagian Juli sampai Agustus”. Buku ini menceritakan tentang berbagai macam peristiwa bersejarah di Jepang. Disajikan dalam bentuk cerita bergambar dengan latar belakang kehidupan sehari-hari dan berisi penjelasan mengenai hari-hari yang diperingati masyarakat Jepang tiap tahunnya.

Buku ini dipilih karena terdapat informasi tentang sejarah dan budaya masyarakat Jepang, terutama pada periode musim panas. Seperti kebiasaan-kebiasaan tertentu masyarakat Jepang yang dilakukan saat musim panas, begitu juga dengan perayaan atau peringatan yang tentunya berbeda dari Negara lain. Selain itu, buku ini juga menghibur karena terdapat cerita komedi dari sebuah keluarga dalam kehidupan sehari-hari.

Dalam menerjemahkan buku ini, banyak ditemui tantangan diantaranya adalah mengenai istilah dan ungkapan-ungkapan yang kurang diketahui, serta penyusunan kalimat hasil terjemahan ke dalam Bahasa Indonesia. Diharapkan pembaca dapat lebih mengetahui informasi tentang sejarah dan budaya masyarakat Jepang, terutama pada periode musim panas.

Kata Kunci: *Kyou wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten*, Tashiro Shintaro, Ensiklopedia

ABSTRACT

The Translation of a Book Titled *Kyou wa Nanno Hi 365 Jiten* By Tashiro Shintaro July until August Period

Frutti Rizqi Noventi

This graduating paper is titled “The Translation of a book *Kyou wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten* by Tashiro Shintaro July until August Period.” This Book tells about many historical events in Japan. The book is presented in illustrated stories with the background of Japanese people’s life. There is also a description of the celebrated days by the Japanese people each year.

This book is chosen because there is some information about the history and culture of Japanese society, especially in summer time, for instance, the certain habit of Japanese society during the summer, as well as some celebrations or commemorations from different countries. In addition, this book is also entertaining because there are some jokes in a daily life of a family.

In translating the book, there are some challenges; about the unknown technical term and expression, and then the preparation of the Indonesian translation. Hope that the readers can understand about the information of the history and culture of Japanese society, especially in summer time.

Keywords: *Kyou wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten*, Tashiro Shintaro, encyclopedia

要約

田代しんたろう著『きょうはなんの日365日事典』の翻訳

フルッティ・リズキ

この卒業製作は田代しんたろうが書いた『きょうはなんの日365日事典』の翻訳である。この事典は日本の歴史的なイベントについて説明している。この本には日本社会の日常生活についてまんがで説明している。そして、日本社会の記念日についても記してある。

田代しんたろうが書いた「きょうはなんの日365日事典」の話を選んだ理由は日本社会の歴史と文化について特に夏の期間の情報があったからである。。日本社会の特定の習慣はおもに夏に行われる、それもお祝いや記念日はほかの国と異なる。他にも、この本のなかに家族の日常生活のコメディイが書いてあるので面白い。

この本を翻訳する間に生じた問題は、インドネシア語の言葉の選び方である。できるだけ読者にわかりやすい表現を使うことをこころがけて訳した。この翻訳を読んだ読者が日本の歴史的なイベントについて理解する人ができるようにを期待している。

キーワード：きょうはなんの日365日事典、田代しんたろう、事典、記念日